

貿易の技術的障害に関する協定

開発途上
国に對す
る特別の
かつ異な
る待遇

12.1 締約国は、開発途上締約国に對し、^{12.2}から^{12.10}までの規定及びこの協定の他の関連規定により、異なるかつ一層有利な待遇を与える。

12.2 締約国は、この協定の国内における実施及びこの協定の機関の設置に関する規定の実施に当たり、開発途上国の権利及び義務に関する規定に特別の注意を払い、また、開発途上国の開発上、資金上及び貿易上の特別の必要を考慮する。

12.3 締約国は、強制規格、任意規格、検査方法及び認証制度の立案及び適用に当たり、これらの強制規格、任意規格、検査方法及び認証制度並びに強制規格及び任意規格に適合しているかどうかの決定が、開発途上国からの輸出に不必要な障害をもたらすことのないようにするため、開発途上国の開発上、資金上及び貿易上の特別の必要を考慮する。

12.4 締約国は、国際規格が存在する場合であっても、開発途上国が特別の技術的及び社会経済的条件の下にあるときは、当該開発途上国が開発上の必要と両立する固有の技術、生産方法及び生産工程を維持することを目的とする特定の強制規格又は任意規格（これらの規格に係る検査方法を含む。）を制定することを認める。したがって、締約国は、開発途上国がその開発上、資金上及び貿易上の必要と両立しない国際規格を自国の強制規格又は任意規格（これらの規格に係る検査方法を含む。）の基礎として用いることを期待すべきではないことを認める。

12.5 締約国は、開発途上国の特別の問題を考慮して、国際標準化機関及び国際認証制度がすべての締約国内の関係機関による積極的なかつ代表としての参加を容易にするように組織さ

12.1 Parties shall provide differential and more favourable treatment to developing country Parties to this Agreement, through the following provisions as well as through the relevant provisions of other Articles of this Agreement.

12.2 Parties shall give particular attention to the provisions of this Agreement concerning developing countries' rights and obligations and shall take into account the special development, financial and trade needs of developing countries in the implementation of this Agreement both nationally and in the operation of this Agreement's institutional arrangements.

12.3 Parties shall, in the preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems, take account of the special development, financial and trade needs of developing countries, with a view to ensuring that such technical regulations, standards, test methods and certification systems and the determination of conformity with technical regulations and standards do not create unnecessary obstacles to exports from developing countries.

12.4 Parties recognize that, although international standards may exist, in their particular technological and socio-economic conditions, developing countries adopt certain technical regulations or standards, including test methods, aimed at preserving indigenous technology and production methods and processes compatible with their development needs. Parties therefore recognize that developing countries should not be expected to use international standards as a basis for their technical regulations or standards, including test methods, which are not appropriate to their development, financial and trade needs.

12.5 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international standardizing bodies and international certification systems are organized and operated in a way which facilitates active and representative participation of relevant bodies in all Parties taking into account the special problems of developing countries.

れかつ運用されることを確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。

12.5 締約国は、開発途上国の要請があつた場合には、当該開発途上国が特別の関心を有する產品につき、国際標準化機関が国際規格の立案の可能性を検討すること及び、実行可能なときは、国際規格を立案することを確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。

12.7 締約国は、強制規格、任意規格、検査方法及び認証制度の立案及び適用が開発途上国からの輸出の拡大及び多様化に必要な障害をもたらすことのないようにすることを確保するため、前条の規定により、開発途上国に対し技術援助を与えるものとし、技術援助の条件の決定に当たつては、要請をした国及び特に後発開発途上国の発展段階を考慮する。

12.8 開発途上国が強制規格、任意規格、検査方法及び認証制度の立案及び適用に当たつて特別の問題（制度及び社会的生産基盤に関する問題を含む。）に直面することのあることが認められ、また、開発途上国の開発上及び貿易上の特別の必要並びに技術上の発展の段階がこの協定に基づく義務の十分な履行を妨げることのあることが認められる。よつて、締約国は、この事実を十分に考慮する。このため、委員会は、開発途上国がこの協定を遵守することができるように、要請があつたときは、この協定に基づく義務を、全部又は一部につき特定しかつ一定の期限を付して、免除することを認めることができる。委員会は、要請の検討に当たつては、開発途上国の強制規格、任意規格、検査方法及び認証制度の立案及び適用に関する特別の問題、開発上及び貿易上の特別の必要並び

12.6 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international standardizing bodies, upon request of developing countries, examine the possibility of, and if practicable, prepare international standards concerning products of special interest to developing countries.

12.7 Parties shall, in accordance with the provisions of Article 11, provide technical assistance to developing countries to ensure that the preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems do not create unnecessary obstacles to the expansion and diversification of exports from developing countries. In determining the terms and conditions of the technical assistance, account shall be taken of the stage of development of the requesting country and in particular of the least-developed countries.

12.8 It is recognized that developing countries may face special problems, including institutional and infrastructural problems, in the field of preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems. It is further recognized that special development and trade needs of developing countries, as well as their stage of technological development, may hinder their ability to discharge fully their obligations under this Agreement. Parties, therefore, shall take this fact fully into account. Accordingly, with a view to ensuring that developing countries are able to comply with this Agreement, the Committee is enabled to grant upon request specified, time-limited exceptions in whole or in part from obligations under this Agreement. When considering such requests the Committee shall take into account the special problems, in the field of preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems and the special development and trade needs of the developing country, as well as its stage of technological development, which may hinder its ability to discharge fully its obligations under this Agreement. The Committee shall in particular, take into account the special problems of the least-developed countries.

貿易の技術的障害に関する協定

に技術上の発展の段階がこの協定に基づく義務の十分な履行を妨げるもののあることを考慮し、また、特に、後発開発途上国の特別の問題を考慮する。

12.9 先進国は、協議の過程において、開発途上国が強制規格、任意規格及びこれらの規格に適合していることの保証の方法を作成し及び実施する際に直面する特別の困難に留意し、また、開発途上国のこの方向における努力を支援することを希望して、その開発上、資金上及び貿易上の特別の必要を考慮する。

12.10 委員会は、その国内面に対する配慮又は国際的配慮の下に開発途上国に対しこの協定において認められている特別のかつ異なる待遇について、定期的に検討する。

機関、協議及び紛争解決

第十三条 貿易の技術的障害に関する委員会

この協定により、次のものを設置する。

13.1 各締約国の代表者で構成する貿易の技術的障害に関する委員会（この協定において「委員会」という。）委員会は、議長を選出するものとし、この協定の実施又はこの協定の目的の達成に関する事項について協議する機会を締約国に与えるために必要に成じ（少なくとも年一回）会合し、また、この協定に基づく任務又は締約国により与えられた任務を遂行する。

13.2 作業部会、技術専門家部会、小委員会その他の適当な機

12.9 During consultations, developed countries shall bear in mind the special difficulties experienced by developing countries in formulating and implementing standards and technical regulations and methods of ensuring conformity with those standards and technical regulations, and in their desire to assist developing countries with their efforts in this direction, developed countries shall take account of the special needs of the former in regard to financing, trade and development.

12.10 The Committee shall examine periodically the special and differential treatment as laid down in this Agreement, granted to developing countries, on national and international levels.

Institutions, consultation and dispute settlement

Article 13 The Committee on Technical Barriers to Trade

There shall be established under this Agreement:

13.1 A Committee on Technical Barriers to Trade composed of representatives from each of the Parties (hereinafter referred to as "the Committee"). The Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary but no less than once a year for the purpose of affording Parties the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives and shall carry out such responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the Parties;

13.2 Working parties, technical expert groups, panels or other bodies as may be appropriate, which shall carry out such responsibilities as may be

関。これらの機関は、委員会によりこの協定の関連規定に基づいて与えられた任務を遂行する。

13.3 この協定に基づく作業と他の専門的な機関（例えば、国際連合食糧農業機関・世界保健機関合同食品規格委員会）における政府の作業との不必要な重複は避けるべきである。委員会は、このような重複を最小限にするため、この問題を検討する。

第十四条 協議及び紛争解決

協議及び紛争解決

協議

14.1 各締約国は、この協定の実施に影響を及ぼす問題に関し他の締約国が行った申立てに好意的な考慮を払うものとし、その申立てに関する協議を速やかに行うための機会を十分に与える。

14.2 締約国は、この協定に基づき直接若しくは間接に自国に与えられた利益が他の締約国によつて無効にされ若しくは侵害されており又はこの協定の目的の達成が他の締約国によつて妨げられていると認める場合であつて、その貿易上の利益が著しい影響を受けていると認めるときは、関係があると認める他の締約国に対して書面による申立て又は提案を行うことができる。この申立て又は提案を受けた締約国は、問題の満足すべき解決を図るため、その申立て又は提案に好意的な考慮を払う。

紛争解決

14.3 この協定に係るあらゆる紛争、特に、腐敗しやすい産品に

貿易の技術的障害に関する協定

assigned to them by the Committee in accordance with the relevant provisions of this Agreement.

13.3 It is understood that unnecessary duplication should be avoided between the work under this Agreement and that of governments in other technical bodies, e.g. the Joint FAO/WHO Codex Alimentarius Commission. The Committee shall examine this problem with a view to minimizing such duplication.

Article 14 Consultation and dispute settlement

Consultation

14.1 Each Party shall afford sympathetic consideration to and adequate opportunity for prompt consultation regarding representations made by other Parties with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

14.2 If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of this Agreement is being impeded, by another Party or Parties, and that its trade interests are significantly affected, the Party may make written representations or proposals to the other Party or Parties which it considers to be concerned. Any Party shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it, with a view to reaching a satisfactory resolution of the matter.

Dispute settlement

14.3 It is the firm intention of Parties that all disputes under this Agreement shall be promptly and expeditiously settled, particularly in the case of perishable products.

関する紛争については、速やかなかつ効率的な解決がされなければならないということが、締約国の強く意図するところである。

14.4 委員会は、14.1及び14.2の規定による協議によつても解決が得られなかつた場合には、いずれかの紛争当事国の要請によりその要請の受領の後三十日以内に会合し、相互に満足すべき解決が得られることを容易にするためその問題の調査をする。

14.5 委員会は、14.4の問題を調査し並びに、特に、14.9及び14.14の規定に従うことを条件として適当な手続を選択するに当たつては、当該問題が通商政策上考慮すべき事項又は専門家による詳細な検討を必要とする技術的な性格を有する事項のいずれに關係しているかを考慮する。

14.6 委員会は、腐敗しやうい產品に関する紛争については、14.3の規定の趣旨に沿ひ、委員会に対する調査の要請から三箇月以内に相互に満足すべき解決が得られることを容易にするためにできる限り迅速な方法で問題を検討する。

14.7 委員会は、収穫につき十二箇月の固定した周期を有する產品に影響を及ぼすような紛争が生じた場合には、当該紛争を十二箇月以内に処理するためのあらゆる努力を払ふものとする。

14.8 委員会は、紛争解決手続のいずれの段階（最も初期の段階を含む。）においても、検討中の問題に關し適当な機關及び専門家と協議し並びにこれらの機關及び専門家に對し、委員會の会合に出席するよう招請し並びに適当な情報及び援助を要請することができる。

14.4 If no solution has been reached after consultations under Article 14, paragraphs 1 and 2, the Committee shall meet at the request of any Party to the dispute within thirty days of receipt of such a request, to investigate the matter with a view to facilitating a mutually satisfactory solution.

14.5 In investigating the matter and in selecting, subject, inter alia, to the provisions of Article 14, paragraphs 9 and 14, the appropriate procedures the Committee shall take into account whether the issues in dispute relate to commercial policy considerations and/or to questions of a technical nature requiring detailed consideration by experts.

14.6 In the case of perishable products the Committee shall, in keeping with Article 14, paragraph 3, consider the matter in the most expeditious manner possible with a view to facilitating a mutually satisfactory solution within three months of the request for the Committee investigation.

14.7 It is understood that where disputes arise affecting products with a definite crop cycle of twelve months, every effort would be made by the Committee to deal with these disputes within a period of twelve months.

14.8 During any phase of a dispute settlement procedure including the earliest phase, competent bodies and experts in matters under consideration may be consulted and invited to attend the meetings of the Committee; appropriate information and assistance may be requested from such bodies and experts.

技術的な問題

14.9 委員会には、委員会に対する調査の要請から三箇月以内に定める手続に従つて相互に満足すべき解決が得られなかつた場合において、当該問題が技術的な性格を有する事項に係している」と認める紛争当事国の要請があつたときは、技術専門家部会を設け、次のことを行うよう指導する。

問題を検討すること。

紛争当事国と協議すること及び紛争当事国が相互に満足すべき解決を図るための機会を十分に与えること。

問題についての事実関係に関する陳述書を作成すること。

委員会が問題について行う勧告又は裁定に役立つ認定を行うこと。認定は、特にかつ適当な場合には、詳細な科学的判断に関する認定（例えば、とられた措置が人、動物又は植物の生命、健康又は生育の保護のために必要であつたかどうか及び科学的判断が正当なものであるかどうかの認定）を含む。

技術専門家部会は、附属書二に定める手続に従う。

14.11 技術専門家部会が技術的な性格を有する問題を検討するために必要とする時間は、個々の場合によつて異なる。技術専門家部会は、その認定を、当該問題が技術専門家部会に付託された日から六箇月（紛争当事国間の相互の合意により延長される場合を除く。）以内に委員会に送付することを目標とすべきである。

14.12 技術専門家部会が行う報告には、認定の理由を記載すべきである。

貿易の技術的障害に関する協定

Technical issues

14.9. If no mutually satisfactory solution has been reached under the procedures of Article 14, paragraph 4, within three months of the request for the Committee investigation, upon the request of any Party to the dispute who considers the issues to relate to questions of a technical nature the Committee shall establish a technical expert group and direct it to:

examine the matter;

consult with the Parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;

make a statement concerning the facts of the matter; and

make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter, including inter alia, and if appropriate, findings concerning the detailed scientific judgments involved, whether the measure was necessary for the protection of human, animal or plant life or health, and whether a legitimate scientific judgment is involved.

14.10 Technical expert groups shall be governed by the procedures of Annex 2.

14.11 The time required by the technical expert group considering questions of a technical nature will vary with the particular case. The technical expert group should aim to deliver its findings to the Committee within six months from the date the technical issue was referred to it, unless extended by mutual agreement between the Parties to the dispute.

14.12 Reports should set out the rationale behind any findings that they make.

貿易の技術的障害に関する協定

14.13 委員会は、14.9 から 14.12 までに定める手続が完了した後においても相互に満足すべき解決が得られなかつた場合において、いずれかの紛争当事国から小委員会の設置の要請があつたときは、14.15 から 14.18 までの規定により運営される小委員会を設ける。

小委員会の手続

14.14 委員会は、委員会に対する調査の要請から三箇月以内に 14.1 に定める手続に従つて相互に満足すべき解決が得られなかつた場合において、14.9 から 14.13 までに定める手続がとられなかつたときは、いずれかの紛争当事国の要請により、小委員会を設ける。

14.15 委員会は、小委員会を設けた場合には、小委員会が次のことを行うよう指導する。

問題を検討すること。

紛争当事国と協議すること及び紛争当事国が相互に満足すべき解決を図るための機会を十分に与えること。

問題についての事実関係であつてこの協定の適用に関係するものに関する陳述書を作成すること。

委員会が問題について行ひ勧告又は裁定に役立つ認定を行ふこと。

14.16 小委員会は、附属書三に定める手続に従ふ。

14.17 小委員会は、14.9 の規定により設けられた技術専門家部会の報告を技術的な性格を有する事項に関係している問題の検討のための基礎として用いる。

14.18 小委員会が必要とする時間は、個々の場合によつて異なる。小委員会は、その認定及び、適当な場合には、その勧告

14.13 If no mutually satisfactory solution has been reached after completion of the procedures in this Article, and any Party to the dispute requests a panel, the Committee shall establish a panel which shall operate under the provisions of Article 14, paragraphs 15 to 18.

Panel proceedings

14.14 If no mutually satisfactory solution has been reached under the procedures of Article 14, paragraph 4, within three months of the request for the Committee investigation and the procedures of Article 14, paragraphs 9 to 13 have not been invoked, the Committee shall, upon request of any Party to the dispute, establish a panel.

14.15 When a panel is established, the Committee shall direct it to:

examine the matter;
consult with Parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;
make a statement concerning the facts of the matter as they relate to the application of provisions of this Agreement and make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter.

14.16 Panels shall be governed by the procedures in Annex 3.

14.17 Panels shall use the report of any technical expert group established under Article 14 paragraph 9 as the basis for its consideration of issues that involve questions of a technical nature.

14.18 The time required by panels will vary with the particular case. They should aim to deliver their findings, and where appropriate, recommendations to the Committee without undue delay, normally within a period of four months from the date that the panel was established.

を不当に遅延させることなく、原則として小委員会が設けられた日から四箇月以内に、委員会に送付することを目標とすべきである。

実施

14.19 委員会は、調査を完了し又は技術専門家部会、作業部会、小委員会その他の機関による報告を受領した後は、当該問題を速やかに検討するものとし、小委員会の報告については、原則として、その報告の受領の後三十日（委員会によって延長される場合を除く。）以内に次の措置を含む適当な措置をとる。

問題についての事実関係に関する陳述書の作成

締約国に対する勧告

その他適当と認める裁定

14.20 勧告を受けた締約国がその勧告を実施することができないと認める場合には、当該締約国は、速やかに、その理由を書面により委員会に提出すべきである。この場合には、委員会は、他の適当な措置を検討する。

14.21 委員会は、いずれかの締約国についてこの協定に基づく義務の履行の停止を正当とするほど重大な事態が存在すると認める場合には、当該いずれかの締約国のこの協定に基づく義務であつて当該事態にかんがみその停止が適当であると決定するものの他のいずれかの締約国に対する履行を停止することを許可することができる。この場合において、委員会は、特に、相互の経済的利益及び権利と義務との間の均衡を回復するために義務（第五条から第九条までに定める義務を含む。）の履行を停止することを許可することができる。

Enforcement

14.19 After the investigation is complete or after the report of a technical expert group, working group, panel or other body is presented to the Committee, the Committee shall give the matter prompt consideration. With respect to panel reports, the Committee shall take appropriate action normally within thirty days of receipt of the report, unless extended by the Committee, including:

a statement concerning the facts of the matter; or
recommendations to one or more Parties; or
any other ruling which it deems appropriate.

14.20 If a Party to which recommendations are addressed considers itself unable to implement them, it should promptly furnish reasons in writing to the Committee. In that event the Committee shall consider what further action may be appropriate.

14.21 If the Committee considers that the circumstances are serious enough to justify such action, it may authorize one or more Parties to suspend, in respect of any other Party, the application of such obligations under this Agreement as it determines to be appropriate in the circumstances. In this respect, the Committee may, inter alia, authorize the suspension of the application of obligations, including those in Articles 5 to 9, in order to restore mutual economic advantage and balance of rights and obligations.

14.22 委員会は、勧告又は裁定を行った問題を監視する。
紛争解決に関するその他の規定

手続

14.23 この協定に基づく権利及び義務に関し締約国間に紛争が生じた場合には、締約国は、一般協定に基づく権利を行使するの^{14.18}に先立ち、この協定による紛争解決手続を尽くすべきである。締約国は、当該紛争が締約国団に付託されたときは、^{14.9}から^{14.18}までの規定にいう認定、勧告又は裁定が、一般協定に基づく権利及び義務と同等の権利及び義務に係る事項に関係する限りに^{14.18}おいて、締約国団による考慮の対象となり得ることを認める。締約国が一般協定第二十三条の規定を援用する場合^{14.9}には、同条の規定により行^{14.18}う決定は、一般協定の規定にのみ基づくものとする。

義務の程度

14.24 締約国は、第三条、第四条、第六条、第八条及び第九条の規定に関して満足すべき結果に他の締約国が到達していないため自国の貿易上の利益が著しい影響を受けていると認める場合には、紛争解決に関するこの条の規定を援用することができる。この場合において、第一文という結果は、^{14.18}第二条、第五条及び第七条の規定において意図されている結果（関係機関をこれらの条にいう締約国とみなした場合の結果）と同等でなければならない。

生産工程及び生産方法

14.25 締約国は、産品の特性よりも生産工程及び生産方法に着目して要件を定めることによりこの協定に基づく義務が回避されていると認める場合には、この条に規定する紛争解決手続

14.22 The Committee shall keep under surveillance any matter on which it has made recommendations or given rulings.

Other provisions relating to dispute settlement

Procedures

14.23 If disputes arise between Parties relating to rights and obligations of this Agreement, Parties should complete the dispute settlement procedures under this Agreement before availing themselves of any rights which they have under the GATT. Parties recognize that, in any case so referred to the CONTRACTING PARTIES, any finding, recommendation or ruling pursuant to Article 14, paragraphs 9 to 18 may be taken into account by the CONTRACTING PARTIES, to the extent they relate to matters involving equivalent rights and obligations under the General Agreement. When Parties resort to GATT Article XVIII, a determination under that Article shall be based on GATT provisions only.

Levels of obligation

14.24 The dispute settlement provisions set out above can be invoked in cases where a Party considers that another Party has not achieved satisfactory results under Articles 3, 4, 6, 8 and 9 and its trade interests are significantly affected. In this respect, such results shall be equivalent to those envisaged in Articles 2, 5 and 7 as if the body in question were a Party.

Processes and production methods

14.25 The dispute settlement procedures set out above can be invoked in cases where a Party considers that obligations under this Agreement are being circumvented by the drafting of requirements in terms of processes and production methods rather than in terms of characteristics of products.

を援用することができる。
適及

14.26 強制規格、任意規格、強制規格若しくは任意規格に適合していることの保証の方法又は認証制度であつてこの協定の効力発生の時に存在するものがこの協定の規定に反していると締約国が認める場合には、これらの強制規格、任意規格、方法及び認証制度については、前条及びこの条の規定を適用可能な範囲において適用する。

最終規定

第十五条 最終規定

最終規定

受諾及び加入

15.1 この協定は、一般協定の締約国の政府及び欧州経済共同体が署名その他の方法によつて行ふ受諾のために開放しておく。

15.2 この協定は、一般協定に暫定的に加入している政府が、この協定に基づく権利及び義務の効果的な行使及び履行に関して定められる条件（一般協定への暫定的加入の文書に定める当該政府の権利及び義務を考慮に入れるものとする。）により、署名その他の方法によつて行ふ受諾のために開放しておく。

15.3 この協定は、15.1 及び 15.2 に規定する政府以外の政府が、この協定に基づく権利及び義務の効果的な行使及び履行に関して当該政府と締約国との間で合意された条件により、かつ、当

貿易の技術的障害に関する協定

Retractivity

14.26 To the extent that a Party considers that technical regulations, standards, methods for assuring conformity with technical regulations or standards, or certification systems which exist at the time of entry into force of this Agreement are not consistent with the provisions of this Agreement, such regulations, standards, methods and systems shall be subject to the provisions in Articles 13 and 14 of this Agreement, in so far as they are applicable.

Final provisions

Article 15 Final provisions

Acceptance and accession

15.1 This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT, and by the European Economic Community.

15.2 This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.

15.3 This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that Government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.

該条件を記載した加入書をガット事務局長に寄託することにより行う加入のために開放しておく。

15.4 受諾については、一般協定第二十六条5(a)及び(b)の規定を準用する。

留保

15.5 留保は、この協定のいかなる規定についても、他の締約国の同意なしには行うことができない。

効力発生

15.6 この協定は、千九百八十年一月一日までに受諾し又は加入した政府(注)については、同日に効力を生ずる。他の政府については、この協定は、受諾の日又は加入の日の後三十日で効力を生ずる。

注「政府」には、欧州経済共同体の権限のある当局を含むものとする。

検討

15.7 各締約国は、この協定が自国につき効力を生じた日の後速やかに、この協定の実施及び運用を確保するための既存の措置又はそのためにとられた措置を委員会に通報するものとし、これらの措置のその後のいかなる変更も委員会に通報する。

15.8 委員会は、この協定の目的を考慮に入れて、毎年この協定の実施及び運用について検討する。委員会は、検討の対象となつた期間における進展について毎年一般協定の締約国団に通報する。

15.9 委員会は、必要なときは、第十二条の規定の適用を妨げることなく、相互の経済的利益及び権利と義務との間の均衡を確保するためにこの協定に基づく権利及び義務を調整すること

15.4 In regard to acceptance, the provisions of Article XVII:5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

Reservations

15.5 Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Parties.

Entry into force

15.6 This Agreement shall enter into force on 1 January 1980 for the governments* which have accepted or acceded to it by that date. For each other Government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

*The term "Government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

Review

15.7 Each Party shall, promptly after the date on which this Agreement enters into force for the Party concerned, inform the Committee of measures in existence or taken to ensure the implementation and administration of this Agreement. Any changes of such measures thereafter shall also be notified to the Committee.

15.8 The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.

15.9 Not later than the end of the third year from the entry into force of this Agreement and at the end of each three-year period thereafter, the Committee shall review the operation and implementation of this Agreement, including the provisions relating to transparency, with a view to adjusting the rights and obligations of this Agreement where necessary to ensure mutual economic advantage and balance of rights and obligations,

と並びに、適当な場合には、特にこの協定の実施により得られた経験を考慮に入れてこの協定の本文の改正を提案することを目的として、この協定の効力発生の後三年以内に、その後は三年ごとに、この協定（透明性を確保することに関する規定を含む。）の実施及び運用について検討する。

改正

15.10 締約国は、特にこの協定の実施により得られた経験を考慮に入れ、この協定を改正することができる。改正は、委員会の定める手続に従つて締約国により承認された後、いずれかの締約国によつて受諾された時に当該受諾をした締約国について効力を生ずる。

脱退

15.11 締約国は、この協定から脱退することができる。脱退は、ガット事務局長が書面による脱退の通告を受領した日から六十日を経過した時に、効力を生ずる。締約国は、脱退の通告がされた場合には、委員会の会合を直ちに開くことを要求することができる。

特定の締約国の間におけるこの協定の不適用

15.12 いずれかの締約国がこの協定を受諾し又はこの協定に加入した時に、当該いずれかの締約国又は他のいずれかの締約国が、これら二の締約国の間におけるこの協定の適用に同意しなかつた場合には、この協定は、これら二の締約国の間においては適用されない。

附属書

15.13 この協定の附属書は、この協定の不可分の一部をなす。

事務局

貿易の技術的障害に関する協定

without prejudice to the provisions of Article 12, and where appropriate, proposing amendments to the text of this Agreement having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation.

Amendments

15.10 The Parties may amend this Agreement having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

Withdrawal

15.11 Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

Non-application of this Agreement between particular Parties

15.12 This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

Annexes

15.13 The annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

Deposit

貿易の技術的障害に関する協定

七三〇

15.14 この協定に必要な役務は、ガット事務局が提供する。

15.15 寄託

この協定は、ガット事務局長に寄託するものとし、同事務局長は、速やかに、各締約国及び一般協定の各締約国に対し、この協定の認証謄本、15.10の規定に基づくこの協定の改正の認証謄本、15.1から15.3までの規定によるこの協定の受諾又は加入の通告書及び15.11の規定に基づくこの協定からの脱退の通告書を送付する。

15.16 登録

この協定は、国際連合憲章第百二条の規定により登録する。

千九百七十九年四月十二日にジュネーヴで、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成した。

15.14 This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

Secretariat

15.15 This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to Article 15, paragraph 10 and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to Article 15, paragraphs 1 to 3 and of each withdrawal therefrom pursuant to Article 15, paragraph 11.

Registration

15.16 This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

この協定の
のための
用語及び
その定義

附属書一 この協定のための用語及びその定義

注 注釈の国際標準化機関による定義は、千九百七十九年三月におけるものである。

1 技術仕様

品質の程度、性能の程度、安全度、寸法等の製品の特性について文書に規定したもの。技術仕様は、専門用語、記号、検査及び検査方法、包装又は証券若しくはラベル等による表示に関する要件であつて產品について適用されるものを含むことができ、また、これらの事項のうちいずれかのものでも作成することができる。

注釈 この協定は、技術仕様に関しては、產品に関する技術仕様のみを取り扱う。すなわち、国際連合欧州経済委員会及び国際標準化機構による技術仕様の定義から、役務及び行動の準則に関する部分を除いている。

2 強制規格

技術仕様であつて遵守することが義務付けられているもの（適用可能な管理規定を含む。）

注釈 この用語の定義は、国際連合欧州経済委員会及び国際標準化機構によるこの用語の定義がこの協定において定義されていない「規則」の定義に基づいているため、国際連合欧州経済委員会及び国際標準化機構による定義と異なる。更に、この協定の実体条項に含まれている規範的な要素が国際連合欧州経済委員会及び国際標準化機構による定義に含まれている。この協定の適用上、この用語の定義は、単独の規則による以外に

貿易の技術的障害に関する協定

ANNEX 1

TERMS AND THEIR DEFINITIONS FOR THE
SPECIFIC PURPOSES OF THIS AGREEMENT

Note: References to the definitions of international standardizing bodies in the explanatory notes are made as they stood in March 1979.

1. Technical specification

A specification contained in a document which lays down characteristics of a product such as levels of quality, performance, safety or dimensions. It may include, or deal exclusively with terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product.

Explanatory note:

This Agreement deals only with technical specifications relating to products. Thus the wording of the corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition is amended in order to exclude services and codes of practice.

2. Technical regulation

A technical specification, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory.

Explanatory note:

The wording differs from the corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition because the latter is based on the definition of regulation which is not defined in this Agreement. Furthermore the Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition contains a normative element which is included in the operative provisions of this Agreement. For the purposes of this Agreement, this definition covers also a standard of which the application has been made mandatory not by separate regulation but by virtue of a general law. A technical specification approved by a recognized standardizing body for repeated or continuous application, with which compliance is not mandatory.

一般的な法律によりそれに適合させることが義務的なものとなつた任意規格をも含む。

3 任意規格

認められた標準化機関が反復的又は継続的な使用のために承認した技術仕様であつて遵守することが義務付けられていないもの

注釈 この用語の定義に含まれていない数個の規範的な要素が国際連合欧州経済委員会及び国際標準化機構によるこの用語の定義に含まれている。コンセンサス方式によつて承認されていない技術仕様も、この協定の対象となる。この用語の定義は、個別の企業が自らの生産及び消費の必要上作成する技術仕様を含まない。定義にいう「標準化機関」には、国内標準化制度を含む。

4 国際機関又は国際制度

少なくともすべての締約国の関係機関が加盟することのできる機関又は制度

5 地域機関又は地域制度

一部の締約国のみの関係機関が加盟することのできる機関又は制度

6 中央政府機関

中央政府その他この協定に係る活動に関して中央政府の監督の下にある機関（中央政府というときは、中央政府の個別の省庁を含む。）

注釈 欧州経済共同体については、中央政府機関を規律する規定を適用する。もつとも、欧州経済共同体の域内において地域機関又は地域認証制度が設立され又は設

Explanatory note:

The corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition contains several normative elements which are not included in the above definition. Accordingly, technical specifications which are not based on consensus are covered by this Agreement. This definition does not cover technical specifications prepared by an individual company for its own production or consumption requirements. The word "body" covers also a national standardizing system.

4. International body or system

A body or system whose membership is open to the relevant bodies of at least all Parties to this Agreement.

5. Regional body or system

A body or system whose membership is open to the relevant bodies of only some of the Parties.

6. Central government body

Central government, its ministries and departments or any body subject to the control of the central government in respect of the activity in question.

Explanatory note:

In the case of the European Economic Community the provisions governing central government bodies apply. However, regional bodies or certification systems may be established within the European Economic Community, and in such cases would be subject to the provisions of this Agreement on regional bodies or certification systems.

定される場合には、当該地域機関又は当該地域認証制度は、この協定の地域機関又は地域認証制度に関する規定の適用を受ける。

7 地方政府機関

中央政府以外の政府（例えば、アメリカ合衆国、カナダ、ドイツ連邦共和国、スイス連邦等の州、地方自治体等）その他この協定に係る活動に関して中央政府以外の政府の監督の下にある機関（中央政府以外の政府というときは、中央政府以外の政府の個別の省庁を含む。）

8 非政府機関

中央政府機関及び地方政府機関以外の機関（強制規格を遵守させる法的権限を有する非政府機関を含む。）

9 標準化機関

政府機関又は非政府機関であつて、その認められた活動の一の活動が標準化であるもの

10 国際規格

任意規格のうち国際標準化機関によつて制定されたもの
注釈 この用語の定義は、この協定の他の用語の定義との整合性を図るため、国際連合欧州経済委員会及び国際標準化機構によるこの用語の定義と異なる。

7. Local government body
A government other than a central government (e.g. states, provinces, Länder, cantons, municipalities, etc.), its ministries or departments or any body subject to the control of such a government in respect of the activity in question.

8. Non-governmental body

A body other than a central government body or a local government body, including a non-governmental body which has legal power to enforce a technical regulation.

9. Standardizing body

A governmental or non-governmental body, one of whose recognized activities is in the field of standardization.

10. International standard

A standard adopted by an international standardizing body.

Explanatory note:

The wording differs from the corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition in order to make it consistent with other definitions of this Agreement.

附屬書二 技術専門家部会

技術専門
家部会

第十四条の規定に基づいて設けられる技術専門家部会については、次の手続を適用する。

1 技術専門家部会への参加は、当該分野において専門的な能力及び経験を有する者（公務員であることが望ましい。）に限定する。

2 その中央政府が当事者である紛争当事国の国民は、当該紛争に関与する技術専門家部会の構成員となることができな
い。技術専門家部会の構成員は、政府又は機関の代表としてではなく、個人の資格で職務を遂行する。したがって、政府
又は機関は、技術専門家部会に付託された問題につき、技術
専門家部会の構成員に指示を与えてはならない。

3 紛争当事国は、秘密のものでない限り、技術専門家部会に
提供されたすべての関連情報を知ることができる。技術専門
家部会に提供された秘密の情報は、当該情報を提供した政府
又は者の正式の許可を得ないで漏らしてはならない。秘密の
情報の公開が技術専門家部会に対して要求された場合におい
て、当該情報の技術専門家部会による公開が認められないと
きは、当該情報の秘密でない要約が当該情報を提供した政府
又は者によつて提供される。

4 技術専門家部会は、紛争当事国間で相互に満足すべき解決
が得られることを促進するため及び紛争当事国の意見を得る
ため、まず、報告の説明部分を、その後、結論又はその概
要を紛争当事国に提示し、適当な期間を置いて、当該結論又
はその概要を締約国に送付すべきである。

ANNEX 2

TECHNICAL EXPERT GROUPS

The following procedures shall apply to technical expert groups established in accordance with the provisions of Article 14.

1. Participation in technical expert groups shall be restricted to persons, preferably government officials, of professional standing and experience in the field in question.

2. Citizens of countries whose central governments are Parties to a dispute shall not be eligible for membership of the technical expert group concerned with that dispute. Members of technical expert groups shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a technical expert group.

3. The Parties to a dispute shall have access to all relevant information provided to a technical expert group, unless it is of a confidential nature. Confidential information provided to the technical expert group shall not be revealed without formal authorization from the government or person providing the information. Where such information is requested from the technical expert group but release of such information by the technical expert group is not authorized, a non-confidential summary of the information will be provided by the government or person supplying the information.

4. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the Parties and with a view to obtaining their comments, each technical expert group should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the Parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Parties.

附屬書三 小委員会

小委員会

第十四条の規定に基づいて設けられる小委員会については、次の手続を適用する。

1 委員会の議長は、小委員会の設置を容易にするため、貿易の技術的障害に関する分野で見識があり、かつ、貿易及び経済開発の分野で経験を有する公務員の非公式の候補者名簿を保持する。この名簿には、公務員以外の者も含めることができる。このため、各締約国は、各年の初めに、自国がその作業のために提供する用意のある一人又は二人の専門家の氏名を委員会の議長に通知するよう要請される。^{14.13} 又は ^{14.14} の規定により小委員会が設けられる場合には、議長は、七日以内に、三人又は五人（公務員であることが望ましい。）から成る小委員会の構成を提案する。直接に関係する締約国は、七作業日以内に、議長による小委員会の委員の指名につき応答するものとし、やむを得ない理由がある場合を除くほか、指名に反対してはならない。その中央政府が当事者である紛争当事国の国民は、当該紛争に関与する小委員会の委員となることができない。小委員会の委員は、政府又は機関の代表としてではなく、個人の資格で職務を遂行する。したがって、政府又は機関は、小委員会に付託された問題につき、小委員会の委員に指示を与えてはならない。

2 小委員会は、その作業手続を定める。当該問題に実質的な利害関係を有し、かつ、その旨を委員会に通報したすべての締約国は、意見を述べる機会を有する。小委員会は、適当と認めるいかなる者とも協議し及びこれらの者から情報及び技

貿易の技術的障害に関する協定

ANNEX 3

PANELS

The following procedures shall apply to panels established in accordance with the provisions of Article 14.

1. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee shall maintain an informal indicative list of government officials knowledgeable in the area of technical barriers to trade and experienced in the field of trade relations and economic development. This list may also include persons other than government officials. In this connection, each Party shall be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name(s) of the one or two governmental experts whom the Parties would be willing to make available for such work. When a panel is established under Article 14, paragraph 13 or Article 14, paragraph 14, the Chairman, within seven days, shall propose the composition of the panel consisting of three or five members, preferably government officials. The Parties directly concerned shall react within seven working days to nominations of panel members by the Chairman and shall not oppose nominations except for compelling reasons. Citizens of countries whose central governments are Parties to a dispute shall not be eligible for membership of the panel concerned with that dispute. Panel members shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a panel.

2. Each panel shall develop its own working procedures. All Parties having a substantial interest in the matter and having notified this to the Committee, shall have an opportunity to be heard. Each panel may consult and seek information and technical advice from any source it deems appropriate. Before a panel seeks such information or technical advice from a source within the jurisdiction of a Party, it shall inform the government of that Party. In case such consultation with competent bodies and experts is necessary it

術上の助言を求めることができる。小委員会は、いずれかの締約国の管轄内にある者から情報又は技術上の助言を求めるのに先立ち、当該締約国の政府にその旨を通報する。適当な機関及び専門家との協議が必要とされる場合には、その協議は、紛争解決手続の可能な限り初期の段階において行われるべきである。締約国は、小委員会が必要かつ適当と認める情報を要求した場合には、速やかにかつ完全に応ずる。小委員会に提供された秘密の情報は、当該情報を提供した政府又は者の正式の許可を得ないで漏らしてはならない。秘密の情報の公開が小委員会に対して要求された場合において、当該情報の小委員会による公開が認められないときは、当該情報の秘密でない要約が当該情報を提供した政府又は者によつて提供される。

3 小委員会は、紛争当事国間で満足すべき解決が得られなかった場合には、認定を書面により提出する。小委員会の報告には、原則として、認定及び勧告の理由を記載すべきである。問題が紛争当事国間で解決された場合には、小委員会の報告は、問題に関する簡潔な記述及び解決が得られた旨の報告に限定することができる。

4 小委員会は、紛争当事国間で相互に満足すべき解決が得られることを促進するため及び紛争当事国の意見を得るため、まず、報告の説明部分を、その後、結論又はその概要を紛争当事国に提示し、適当な期間を置いて、当該結論又はその概要を締約国に送付すべきである。

should be at the earliest possible stage of the dispute settlement procedure. Any Party shall respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information provided to the panel shall not be released without formal authorization from the government or person providing the information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information will be provided by the government or person supplying the information.

3. Where the parties to a dispute have failed to come to a satisfactory solution, the panel shall submit its findings in a written form. Panel reports should normally set out the rationale behind any findings and recommendations that it makes. Where a bilateral settlement of the matter has been found, the report of the panel may be confined to a brief description of the case and to reporting that a solution has been reached.

4. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the parties and with a view to obtaining their consent, each panel should first submit the descriptive part of its report to the parties concerned, and should subsequently submit to the parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the parties.

(参考)

この協定は、産品の規格及び認証制度が貿易に対して不必要な障害とならないよう制定しかつ適用することにより、貿易の一層の拡大を図り、規格の国際的統一を促進し、規格及び認証制度に関する情報の入手を容易にする等、世界貿易の円滑化に資するため作成されたものである。